

Атрибутивные сочетания и их перевод

Атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке. Они часто встречаются в общественно-политических и научно-технических текстах.

Исследователи перевода указывают, что особый интерес для перевода представляют препозитивные атрибутивные группы, то есть такие словосочетания в современном английском языке, которые обладают «целым рядом специфических особенностей и ставят перед переводчиком немало сложных задач» (В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецке, В. И. Тархов. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I. М., Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1960, с. 89.)

Чтобы добиться правильного перевода атрибутивных словосочетаний, переводчик должен знать структурно-семантические особенности таких словосочетаний и представлять себе, какими средствами он располагает в русском языке для преодоления возникающих трудностей. Поэтому при рассмотрении вопроса о переводе подобных словосочетаний целесообразно сначала остановиться на их структурно-семантических особенностях, а затем отметить основные приемы их перевода.

Изучение структурно-семантических особенностей атрибутивных групп в современном английском языке обнаруживает больший, по сравнению с русским языком, диапазон смысловых связей между членами словосочетания. Рассмотрим это явление на ряде примеров.

Атрибутивное сочетание в английском языке	Передача смысловых связей этого сочетания на русском языке
separation payments	денежные выплаты при увольнении с работы
service establishment	предприятие сектора услуг (обслуживания)
welfare expenditures	расходы на социальные нужды
target growth rate	темпы роста контрольных цифр (заданий)
background paper	справочный документ с кратким изложением истории вопроса
birth control	регулирование рождаемости; контроль над рождаемостью; планирование размеров семьи; внутрисемейное регулирование состава семьи
child-care workers	работники по уходу за детьми
community education	культурно-просветительная работа на местах
community centre	помещение для проведения культурных и общественных мероприятий
package deal arrangement	договоренность в отношении проведения комплекса мероприятий (ряда мер)
credit facilities	учреждения, представляющие

возможность получения кредитов
(«кредитные учреждения»)

Из приведенных примеров следует, что переводчику приходится проделывать значительную аналитическую работу, чтобы правильно передать в переводе смысловые связи между элементами в английских атрибутивных сочетаниях.

С другой стороны, следует признать, что во многих случаях такого смыслового развертывания не требуется, и тогда процесс перевода значительно облегчается.

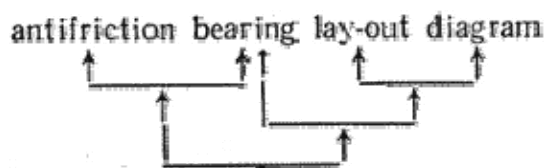
Атрибутивное сочетание в английском языке	Передача смысловых связей путем перевода на русский язык
district attorney	районный прокурор
drafting committee	редакционный комитет
ratification instrument	ратификационная грамота
business calculations	хозяйственные расчеты
capital flow rates	темпы движения капитала
expenditure pattern	структура расходов
space age	космическая эпоха
session committee group	группа сессионного комитета
air force unit	авиационное подразделение
construction efforts	строительная деятельность

Наиболее трудными для перевода являются атрибутивные сочетания, включающие более двух-трех слов, как, например: **"World without bombs" conference programme** - программа конференции «за мир без бомб»; **Africa denuclearization declaration** - декларация об объявлении Африки безъядерной зоной; **European Petroleum Equipment Manufacturers Federation**-Европейская Федерация предприятий по производству оборудования для нефтяной промышленности и т. д.

В этих случаях сначала необходимо найти ключевое слово, с которого следует начинать перевод. Такое слово всегда находится в конце атрибутивного сочетания. Затем следует разобраться во внутренних смысловых связях атрибутивной конструкции, идя от конечного ключевого слова к его непосредственному определению.

С атрибутивными конструкциями особенно часто приходится встречаться в научно-технических текстах. Как перевести, например, атрибутивную конструкцию **antifriction bearing lay-out diagram**? В соответствии с приведенной выше рекомендацией определяем ключевое слово. Это - слово **diagram**. Следовательно, речь идет о схеме. Какой схеме? Рассматриваем определения к слову **diagram**: **lay-out diagram** - букв. «схема расположения». Необходимо сделать дальнейшие смысловые уточнения **antifriction bearing lay-out diagram** - схема расположения подшипников качения. Таким образом,

образуется целая цепочка взаимосвязанных слов, относящихся к ключевому слову. Схематически эту связь можно изобразить следующим образом.



Данное явление получило столь широкое распространение в научно-технической литературе, что появились целые словари с такого рода словосочетаниями. Вот некоторые примеры, заимствуемые нами из американского словаря по электротехнике (Paul Macura. The Russian-English Dictionary of Electrotechnology and Applied Sciences. N. Y., 1971.):

время кадрового обратного хода - frame flyback time

метод амплитудных частот - amplitude grating method

Особый интерес представляет перевод атрибутивных конструкций в газетных заголовках. Для того чтобы правильно перевести газетный заголовок, необходимо иметь определенный навык в расшифровке их значения. Рассмотрим некоторые заголовки из газеты "Morning Star" за 1974 год.

Immigrant check plan "sinister". Как видно из данного примера, препозитивная группа существительных сопровождается прилагательным. Следовательно, по всей вероятности, данное прилагательное есть часть составного сказуемого. Тогда в полной развернутой форме заголовок будет выглядеть следующим образом: Immigrant check plan is (looks) "sinister". Теперь надо уточнить, в каком смысле употребляется сочетание check plan - "контрольный план" или 'план контроля над...'? Нередко случается так, что информации одного заголовка явно недостаточно, чтобы дать его адекватный перевод, хотя обычно при чтении такое «схватывание» общей идеи вполне удовлетворяет читателя. В первых же нижеследующих строках смысловое содержание заголовка раскрывается совершенно четко:

A government plan to force some black people to show their passports or identity documents when they apply for a national insurance card was condemned in the Commons last night as "sinister".

Вчера вечером палата общин объявила «зловещим» план правительства (Англии), в соответствии с которым некоторые чернокожие будут обязаны предъявлять свои паспорта или удостоверения личности при подаче ими заявления о выдаче страховой карточки.

Теперь ясно, что речь идет о плане контроля над иммигрантами при выдаче им страховых карточек. Таким образом, весь заголовок можно перевести так: План контроля над иммигрантами объявляется «зловещим».

Особую трудность в переводе представляют заголовки, в которых герундиальная конструкция может быть перепутана с отглагольным существительным, употребляющимся в функции определения. Prentice back to bashing militants. Что же вновь собирается сделать Прентис? Может быть, он вновь вернулся к «энергичным» активистам? Или Прентис вновь нападает с критикой на активистов? Трудность перевода словосочетания bashing militants усугубляется еще тем, что слово bashing сравнительно

В. Н. Крупнов «В творческой лаборатории переводчика»

редко" употребляется в английском языке. Кстати сказать, одним из значений слова *bashing* может быть 'вечеринка'. Ключом к разгадке служит контекст.

Labour's shadow employment minister Reg Prentice took up his "militant-bashing" campaign again yesterday.

Рег Прентис, министр по вопросам найма теневого кабинета лейбористской партии, вчера вновь обрушился на активистов.

Стало быть, заголовок можно перевести так: *Прентис вновь атакует активистов*. (Или: *Прентис вновь обрушился на активистов*.)

Весьма примечательным является также стилистический прием журналистов, состоящий в том, чтобы при переносе статьи на другие страницы давать второй заголовок, обыгрывающий ту же мысль. На третьей странице газеты продолжение этой статьи дается уже под заголовком: *Prentice bashed militants again*. Для перевода такого заголовка можно обойтись и без контекста: *Прентис вновь резко критиковал активистов*.

Немалую роль в переводе заголовков играет умение переводчика расшифровывать сокращения. (Например, *Miner's demo support grows*. Здесь речь идет о *miner's demonstration support* и всю фразу следует перевести: *Растет поддержка демонстрации шахтеров*.)

Нередко препозитивная группа существительных завершается предлогом плюс существительное: *Health hazard pay plan for miners*. Эта концовка как бы уточняет всю атрибутивную группу. Перевод можно дать такой: *План дополнительных выплат шахтерам за работу во вредных для здоровья условиях*.

В некоторых случаях концовка может указывать на лицо, ответственное за то мероприятие, о котором говорится в заголовке. Например, *Tory plan for budget of despair - Foot*. Уточнить, что означает слово *Foot* - фамилию или что-либо еще, можно лишь на основе контекста. Читаем статью:

Ted Heath and Chancellor Anthony Barber are preparing a budget of "unparalleled severity" to be introduced in March, warned Mr Michael Foot in the Commons last night.

Таким образом, заголовок можно перевести: *Тори планируют «бюджет отчаяния»*. *План будет представлен Футом*. Поскольку каждому англичанину хорошо известны имена видных членов парламента, то в рассматриваемом примере перед фамилией нет даже привычного *M.P.* - *member of Parliament*.

В данном разделе мы специально остановились на некоторых вопросах заголовков, поскольку переводчик нередко является к тому же референтом и, следовательно, должен быстро уметь ориентироваться в массе информационных материалов.